

紅樓夢詩詞釋義

施仲謀・楊咸銀◎著



文史出版社印行

紅樓夢詩詞釋義

施仲謀 · 楊咸銀著

文 學 叢 刊
文史哲出版社印行

國家圖書館出版品預行編目資料

紅樓夢詩詞釋義 / 施仲謀, 楊咸銀著. -- 初

版. -- 臺北市: 文史哲, 民 97.08

頁: 公分. -- (文學叢刊; 204)

ISBN 978-957-549-803-0 (平裝)

1. 紅樓夢-詩詞-譯注 2. 研究考訂

857.49

97014321

文 學 叢 刊 204

紅樓夢詩詞釋義

著 者: 施 仲 謀 · 楊 咸 銀
出 版 者: 文 史 哲 出 版 社

<http://www.lapen.com.tw>

登記證字號: 行政院新聞局版臺業字五三三七號

發 行 人: 彭 正 雄

發 行 所: 文 史 哲 出 版 社

印 刷 者: 文 史 哲 出 版 社

臺北市羅斯福路一段七十二巷四號

郵政劃撥帳號: 一六一八〇一七五

電話 886-2-23511028 · 傳真 886-2-23965656

定價新臺幣二〇〇元

中華民國九十七年 (2008) 八月初版

著財權所有 · 侵權者必究

ISBN 978-957-549-803-0

序

《紅樓夢》詩詞曲賦是這部不朽巨著的精髓。它繼承和發展了《詩經》、《離騷》和唐詩、宋詞、元曲等為代表的古典文學現實性的傳統。研讀這些詩作，不僅能從中汲取思想內容的精華，而且對繼承和發展民族文學的現實主義傳統藝術形式有著推陳出新的作用。用現代白話詩和語言翻譯這些詩篇，通過對照閱讀，體會原作內容與形式的和諧統一，對當今乃至未來詩歌發展都不無裨益，希望這本譯釋能起到古為今用的作用。

《紅樓夢》的語言繼承和發展了古典小說、戲劇中的口語化語言，並把北京話提煉到爐火純青的地步。因此，閱讀這部影響深遠的巨著並不感到困難。但是其中的詩詞曲賦由於典化了大量古代歷史的、神話的、傳說的人物和事件，給一般讀者閱讀和理解這些詩作帶來了一定的困難。譯釋這些詩作，也許能幫助讀者克服文字和文學知識方面的困難，盡可能準確地理解詩句的含義，進而把握每篇詩作的思想內容，並體會其藝術風格。

《紅樓夢》是一部博大精深的歷史小說，它是封建社會走向衰亡的輓歌，而其中的詩詞曲賦又是這部燦爛文學名著的內容和情節的高度濃縮。如果把書中人物、情節的敘述和描寫看作是大樹的細枝密葉的話，那麼其中穿插的詩詞曲賦就是主枝和丫棧。本書意在通過詩作的譯文和注釋，讓讀者領略《紅樓夢》全書的主脈和主要人物的思想個性，進而體會小說的主題思想和藝術內涵。

曹雪芹筆下的是那個時代一個個活生生的人，他們中的每個人在豪門貴族家庭中的地位不同，命運也不同。一百一十多首詩篇鮮活地刻畫了各個人的身份、地位、脾性和命運歸宿。編寫本書的目的還在於：通過原作和譯文的對照，展現書中主要人物的不同情感和對現實人生的不同態度以及生活情趣的差異，從而更好地鑒賞和品味詩、詞、曲、賦這些文學形式的藝術魅力，品評那個時代的世態人情。

本書乃據現通行一百二十回高鶚改本為主，編寫時參考了有關資料。筆者本著忠於原作、淺出易懂的原則，盡量保留了詩詞曲賦的句式整齊、音韻和諧、琅琅上口、誦讀流暢的特點。由於編寫者知識淺陋，譯釋中難免有疏漏和錯誤之處，敬請讀者批評指正。又本書於十年前曾少量印行，現經修訂，並蒙彭正雄先生協助，予以正式出版，謹致謝忱。

紅樓夢詩詞釋義 目錄

序	1
一、青埂峰頑石偈（第一回）	5
二、題石頭記（第一回）	6
三、賈雨村：對月有懷（第一回）	7
四、賈雨村：對月寓懷（第一回）	8
五、跛足道人：好了歌（第一回）	8
六、甄士隱：好了歌解（第一回）	9
七、《西江月》二首（第三回）	11
八、護官符（第四回）	13
九、警幻仙姑賦（第五回）	14
十、《金陵十二釵又副冊》判詞（第五回）	17
十一、《金陵十二釵副冊》判詞（第五回）	19
十二、《金陵十二釵正冊》判詞（第五回）	20
十三、《紅樓夢十二支曲》（第五回）	28
十四、嘲頑石詩（第八回）	44
十五、大觀園題詠（第十八回）	45
十六、林黛玉：書賈寶玉續肱篋文後（第二十一回）	54
十七、賈寶玉：參禪偈（第二十二回）	55
十八、賈寶玉：寄生草·參禪（第二十二回）	56
十九、賈寶玉：四時即事詩（第二十三回）	57

二十、癩和尚：誦“靈通寶玉”經（第二十五回）	62
二十一、林黛玉：葬花辭（第二十七回）	64
二十二、林黛玉：題帕詩（第三十四回）	68
二十三、白海棠詩（第三十七回）	70
二十四、菊花詩（第三十七回）	75
二十五、林黛玉：代別離·秋窗風雨夕（第四十五回）	87
二十六、香菱：吟月詩（第四十八回）	89
二十七、蘆雪庭即景聯句（第五十回）	91
二十八、紅梅詩（第五十回）	97
二十九、真真國女兒所作詩（第五十二回）	101
三十、林黛玉：五美吟（第六十四回）	103
三十一、林黛玉：桃花行（第七十回）	107
三十二、柳絮詞（第七十回）	110
三十三、中秋夜大觀園即景聯句三十五韻（第七十六回）	115
三十四、婉孌詩（第七十八回）	121
三十五、賈寶玉：芙蓉女兒誄（詩歌部份）（第七十八回）	125
三十六、賈寶玉：紫菱洲歌（第七十九回）	129
三十七、薛寶釵：寄林黛玉書（第八十七回）	131
三十八、林黛玉：感秋聲撫琴（第八十七回）	133
三十九、賈惜春：悟禪偈（第八十七回）	134
四十、賈寶玉：悼晴雯詞（第八十九回）	135
四十一、詠冬海棠詩（第九十四回）	136
四十二、結紅樓夢偈（第一百二十回）	138

一、青埂峰頑石偈（第一回）

無才可去補蒼天，枉入紅塵若許年。
此係身前身後事，倩誰記去作奇傳。

【語譯】

我沒有才能去修補那殘破的青天，
白白地降生到凡塵俗世這麼些年。
這裏記的是我下凡前後親身經歷，
可又能請誰替我抄去作奇聞流傳？

【注釋】

- (1) 偈：爲梵語“偈陀”的省文，意譯爲“頌”，是佛經文學的一體。
- (2) 補蒼天：《淮南子·覽冥訓》：“往古之時，四極廢，九州裂，天不兼覆，地不周載；於是女媧氏煉五色石以補蒼天，斷鯀足以立四極。”
- (3) 紅塵：塵埃，引伸爲繁華熱鬧的地方，佛家用它指人世間。
- (4) 若許：許，這樣；若許，像這樣。
- (5) 倩：請別人代自己做事。杜甫《九日藍田崔氏莊》：“笑倩旁人爲正冠。”

二、題石頭記（第一回）

滿紙荒唐言，一把辛酸淚！

都云作者痴，誰解其中味？

【語譯】

通篇都是離經叛道的話，浸透著一把把辛酸眼淚！

都說作者是痴情的兒男，可誰能理解書中的精髓？

【注釋】

- (1)題：記，引伸為寫。寫在書、畫等物上的詩，叫題詩。
- (2)荒唐言：原意為不著邊際的話，引伸為錯誤到使人覺得奇怪的思想、言行，乖謬之語。鄭光祖《一般錄雜述》：“乃此等惡劣小說盈天下，以逢人之情欲，誘以不軌，所以棄禮滅義，相習成風，載胥難挽也。”
- (3)一把辛酸淚：《脂硯齋評》：“字字看來皆是血，十年辛苦不尋常。”又“能解者方有辛酸之淚，哭成此書，壬午除夕，書未成，芹為淚盡而逝。”
- (4)都云作者痴：痴，痴情。與曹雪芹同時代的人，把《紅樓夢》主題理解為描寫愛情。《脂硯齋評》：“漫言紅袖啼痕重，更有情痴抱恨長”。永忠《因墨香得觀紅樓夢小說弔雪芹》：“傳神文筆足千秋，不是情人不淚流。”
- (5)誰解其中味：味，滋味，比喻事物的真諦；其中味，這裏邊的深刻道理，即作品的主题。魯迅：《絳洞花主·小引》“單是

命意，就因讀者的眼光而有種種：經學家看見《易》，道學家看見淫，才子看見纏綿，革命家看見排滿，流言家看見宮闈秘事。”

三、賈雨村：對月有懷（第一回）

未卜三生願，平添一段愁。
悶來時斂額，行去幾回頭。
自顧風剪影，誰堪月下儔？
蟾光如有意，先上玉人樓。

【語譯】

我沒有預測這輩子命運如何，卻平白無故地增添許多憂愁。心中煩悶了時常緊鎖著眉額，走到庭院裏無意中張望回頭。看著孤影在輕風夜色中移動，誰能在月光下陪伴著我行遊？月宮仙子如若有心拋條紅線，引我登上如花似玉的閨人樓。

【注釋】

- (1) 卜，占卜，向神靈禱告，引伸為預測。柳宗元《答韋中立論師道書》：“僕自卜固無取。”辛棄疾《祝英台近·晚春》：“試把花卜歸期。”
- (2) 儔：伴侶。李白《贈崔郎中宗之》詩：“草木為我儔。”
- (3) 蟾光：月光。傳說月中有蟾蜍，因而又用作月的代稱。《宋史·樂志十五》：“殘霞弄影，孤蟾浮天。”

四、賈雨村：對月寓懷（第一回）

時逢三五便團圓，滿把清光護玉欄。

天上一輪才捧出，人間萬姓仰頭看。

【語譯】

正趕上十五月亮團圓的時候，皎潔的銀光洒滿了玉石護欄。

天際中一輪滿月才剛剛升起，人世間千家萬戶都讚賞笑談。

【注釋】

(1)團圓：形容月圓。

五、跛足道人：好了歌（第一回）

世人都曉神仙好，唯有功名忘不了！

古今將相在何方；荒塚一堆草沒了。

世人都曉神仙好，只有金銀忘不了！

終朝只恨聚無多，及到多時眼閉了。

世人都曉神仙好，只有姣妻忘不了！

君生日日說恩情，君死又隨人去了。

世人都曉神仙好，只有兒孫忘不了！

痴心父母古來多，孝順兒孫誰見了。

【語譯】

世間的人都知道去當神仙好，只是迷戀那功名富貴忘不了！
古往今來文臣武將現在何處：只剩一堆荒墳被野草湮沒了。
世間的人都知道去當神仙好，只是迷戀那金銀財寶忘不了！
每日每時只怨積攢的不夠多，等到聚積得多的時候卻死了。
世間的人都知道去當神仙好，只是迷戀那愛妻姣妾忘不了！
你活著她天天說你恩愛情深，你一死她就跟隨別人享樂了。
世間的人都知道去當神仙好，只是迷戀那子子孫孫忘不了！
傻心眼的爹娘自古以來就多，可是孝順的兒孫有誰看見了。

【注釋】

- (1) 荒塚：長滿野草的墳。
- (2) 終期：原指自天亮到早飯的一段時間，這裏是從早到晚的意思。

六、甄士隱：好了歌解（第一回）

陋室空堂，當年筓滿床；衰草枯楊，曾為歌舞場，
蛛絲幾結滿雕梁，綠紗今又在蓬窗上。說甚麼
脂正濃粉正香，如何兩鬚又成霜？昨日黃土隴頭埋
白骨，今宵紅綃帳底臥鴛鴦。金滿箱，銀滿箱，轉
眼乞丐人皆謗；正嘆他人命不長，那知自己歸來喪？

訓有方，保不定日後作強梁。擇膏粱，誰承望流落在煙花巷！因嫌紗帽小，致使鎖枷扛；昨憐破襖寒，今嫌紫蟒長。亂哄哄你方唱罷我登場，反認他鄉是故鄉；甚荒唐，到頭來都是為他人作嫁衣裳。

【語譯】

那簡陋的臥室和空蕩的廳堂，當年卻是象簡板笏堆滿牙床。那生滿萎草和枯乾楊柳之處，曾經是演出輕歌曼舞的戲場。那雕梁畫棟早被蜘蛛結滿網，破敗的窗戶如今又糊上綠紗。說甚麼年紀輕輕胭脂濃花粉香，卻怎麼轉眼間兩鬢蒼蒼如秋霜。昨日才在黃土丘上掩埋了白骨，今夜卻又在紅綃帳裏結對成雙。說甚麼積攢了金滿箱啊銀滿箱，轉眼間變成乞丐受人嘲弄毀謗；正在嘆息著別人的生命太短暫，哪裏想到自己回到家就一命亡？且不要誇口教訓兒孫嚴格有方，可保住將來子弟變成盜賊強梁。費盡心機挑選富家子弟結婚親，誰料想到頭來竟淪落在煙花巷。有些人因嫌官小拼命鑽營往上爬，卻不料反落得枷鎖頸脖子上扛；昨天還哀嘆衣不蔽體挨冷又受凍，如今倒嫌紫金蟒袍拖地太長。喧鬧吵嚷中這個倒台那個又登場，忙碌終身啊竟把他鄉作故鄉；所有這些多麼令人可笑又荒唐，說到底這分明都是為別人作嫁衣裳。

【注釋】

- (1)笏滿床：笏，古代朝見時大臣所執的手板，用象牙或木頭製成，所以又稱象簡，用以記事以備忘，因此又稱版。柳宗元《答韋中立論師道書》：“薦笏言於卿士。”笏滿床，是指家中做官的人很多。

- (2)黃土隴：隴通壠；黃土隴，黃土丘，這裏指墳地。
- (3)強梁：兇暴強橫。
- (4)膏粱：膏，肥肉；粱，精米。古代稱富家子弟爲膏粱子弟，這裏是“膏粱子弟”省文。
- (5)煙花巷：煙花，妓女的代稱；巷，胡同；煙花巷，開妓院的地方。
- (6)他鄉是故鄉：這裏的“他鄉”指功名富貴、妻室兒孫等塵世生活；“故鄉”指超脫一切塵世生活而歸於空幻虛無或死亡。
- (7)爲他人做嫁衣裳：秦韜玉《貧女》詩：“苦恨年年壓金線，爲他人做嫁衣裳。”這裏的意思是空爲別人忙碌。

七、《西江月》二首（第三回）

無故尋愁覓恨，有時似傻如狂；縱然生得好皮囊，腹內原來草莽。潦倒不通庶務，愚頑怕讀文章；行為偏僻性乖張，那管世人誹謗。

富貴不知樂業，貧窮難耐淒涼；可憐辜負好時光，於國於家無望。天下無能第一，古今不肖無雙；寄言紈褲與膏粱；莫效此兒形狀。

【語譯】

無緣無故尋找憂愁和哀傷，有時竟像賣傻又像是瘋狂。

盡管上天賜他一個好模樣，仕途經濟從來不往心裏想。
荒唐頹廢不會應酬交際場，愚笨固執害怕研讀好文章。
行爲不合世俗性情違綱常，管他世上說三道四任誹謗。

富貴時不會操持守住家業，貧窮了又耐不住飢寒淒涼；
可恨浪費了多少大好時光，治國安邦齊家創業沒希望。
天下人要算他最沒有能耐，古今不肖子孫無人比得上；
送給世上浪蕩子弟一句話：可別效仿這個孩兒的模樣。

【注釋】

- (1)好皮囊：佛家認為人的靈魂是不死不滅的，而人的肉體是為靈魂提供了一個暫時依托，好像一個皮肉的口袋；這裏指好看的外貌。
- (2)腹內句：草莽，空虛，淺薄，不學無術。《紅樓夢》三十五回：傅試家的婆子說：“怪道有人說他們家的寶玉相貌好，裏頭糊塗，中看不中吃……”
- (3)潦倒句：潦倒，窮困而倒霉，精神頹廢；庶務，各種事務。
- (4)愚頑句：指賈寶玉思想愚昧，不開竅，不識時務。《紅樓夢》八十二回：寶玉接著說：“還是甚麼念書？我最厭這些道學經。更可笑的是八股文章，拿他誣功名，混飯吃，也罷了，還要說‘代聖賢之言’！”
- (5)行爲句：行爲偏僻，指行爲與世俗的要求相差太遠；性乖張，指思想性格不合正統思想的標準。
- (6)那管句：指封建正統勢力對賈寶玉的指責。
- (7)於國句：賈府曾把齊家治國的希望寄托在賈寶玉身上，然而卻落了空，所以說“無望”。

(8)古今句：肖《說文》：“骨肉相似也”不肖，指賈寶玉的思想與封建正統思想沒有共同之處。

(9)寄言句：寄言，即贈言；紬，絲織品；膏粱，好菜好飯。紬褲和膏粱都是富貴人家的衣食，用它代稱富貴而又不學無術的子弟。

八、護官符（第四回）

賈不假，白玉為堂金作馬。阿房宮，三百里，住不下金陵一個史。東海缺少白玉床，龍王來請金陵王。豐年好大“雪”，珍珠如土金如鐵。

【語譯】

賈府的財勢浩大不虛假，白玉砌廳堂，黃金鑄駿馬。阿房宮方圓三百里，住不下金陵那個姓史的。東海龍宮缺少白玉床，龍王還求金陵王家幫個忙。豐收之年好大“雪”，把珍珠看成土黃金當作鐵。

【注釋】

- (1)賈不假：指賈家，即榮國府和寧國府；不假，即名不虛傳。
- (2)白玉句：比喻賈家的富貴豪華。白玉，《古樂府》：“黃金為君門，白玉為君堂。”金馬，漢代未央宮前置銅馬，名其門為金馬門。
- (3)阿房宮：秦朝的宮殿，後為項羽焚毀。《史記·始皇本紀》：

“始皇以爲咸陽人多，先王之宮庭小……作宮阿房，故天下謂之阿房宮。”三百里，杜牧《阿房宮賦》：“覆壓三百餘里，隔離天日。”

(4)金陵句：金陵一個史，指史家，即賈母娘家，南京史侯之府。

(5)龍王句：金陵王，指王家，即賈政妻王夫人和賈璉妻王熙鳳的娘家。

(6)豐年句：雪，“薛”的諧音，指薛家。

九、警幻仙姑賦（第五回）

方離柳塢，乍出花房。但行處，鳥驚庭樹；將到時，影度回廊。仙袂乍飄兮，聞麝蘭之馥郁；荷衣欲動兮，聽環佩之鏗鏘。靨笑春桃兮，雲髻堆翠；唇綻櫻顆兮，榴齒含香。盼纖腰之楚楚兮，風回雪舞；耀珠翠之的的兮，鴨綠鵝黃。出沒花間兮，宜嗔宜喜；徘徊池上兮，若飛若揚。蛾眉欲顰兮，將言而未語；蓮步乍移兮，欲止而仍行。羨美人之良質兮，冰清玉潤；慕美人之華服兮，閃爍文章。愛美人之容貌兮，香培玉篆；比美人之態度兮，鳳翥龍翔。其素若何：春梅綻雪；其潔若何：秋蕙披霜。其靜若何：松生空谷；其艷若何：霞映澄塘。其文